

12. Lektion

ένας, μία, ένα

Ενδέκατο μάθημα /ändhäkato mathima/

Από μικρό κι από τρελό μαθαίνεις την αλήθεια.

Von einem Kind und von einem Verrückten erfährst du die Wahrheit.

Kinder und Narren reden die Wahrheit.

Aktuelle Texte und wichtige Vokabeln

Nachrichten: οι ειδήσεις 1.7. 2015

χρεωκοπημένος *pleite*

Griechenland ist anscheinend pleite. Was wird werden? Ελλάδα είναι όπως φαίνεται
χρεωκοπημένη. Τι θα είναι; **όπως φαίνεται** *wie es scheint*

Hier sind einige Nachrichten:

1. «Η βασική διαφορά μεταξύ των δύο χωρών είναι ότι η Ελλάδα έχει τέσσερις φορές το χρέος της Αργεντινής, ενώ η οικονομία της είναι η μισή σε μέγεθος», γράφει το CNN.

βασική διαφορά *der Hauptunterschied*; **μεταξύ** *zwischen*; **χρέος** *n Schuld*, Pl. τα χρέη **μέγεθος** *n Größe, Ausmaß* : τι **μέγεθος** έχει το ...; *wie groß ist das ...?*

"Der Hauptunterschied zwischen den beiden Ländern ist, dass Griechenland die vierfachen Schulden Argentinien hat, während seine Wirtschaft halb so groß ist", schreibt CNN.

2. Οι μικρότερες χώρες της ευρωζώνης είναι εκείνες που έχουν υιοθετήσει την πιο σκληρή στάση ανάμεσα στην Ελλάδα και όχι η Γερμανία, αποκάλυψε (Aor.) ο υπουργός Οικονομικών της Γαλλίας, Μισέλ Σαπέν. **υιοθιτώ** /iothito/ *annehmen, einführen*; **αποκαλύπτω** *offenbaren* (Apokalypse *Offenbarung des Johannes*, **αποκάλυψη** f)

Die kleineren Länder der Eurozone sind diejenigen, die die härtere Haltung bezüglich Griechenland eingeführt haben, nicht Deutschland, offenbarte der französische Finanzminister Michel Sapin.

3. "Δεν αυτοκτονείς εάν φοβάσαι το θάνατο", δήλωσε ο Jean-Claude Juncker, πρόεδρος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, τη Δευτέρα. Οι Έλληνες έχουν βάσιμους λόγους να φοβούνται ότι μαρκάροντας το κουτάκι με το "όχι" θα αυτοκτονήσουν σε οικονομικό επίπεδο –για αυτό και πιθανότατα δεν θα το κάνουν.

αυτοκτονώ *Selbstmord begehen*; **σκοτώνω** *töten*; **φοβάμαι** *fürchten*; **πιθανότατα** *höchstwahrscheinlich*

"Begehe keinen Selbstmord, wenn du Angst vor dem Tod hast", sagte Jean-Claude Juncker, Präsident der Europäischen Kommission am Montag. Die Griechen haben guten Grund zu befürchten, dass sie sich durch Markieren der Box mit "Nein" in wirtschaftlicher Hinsicht selbst töten -und höchstwahrscheinlich werden sie es nicht tun.

- Χθες η ελληνική κυβέρνηση ζήτησε νέα διετή συμφωνία ύψους 29,1 δισ. ευρώ με χρηματοδότηση (f, *Finanzierung*) από τον ESM.

Gestern forderte die griechische Regierung einen neuen Zwei-Jahres-Vertrag im Wert von 29,1 Mrd. Euro, finanziert durch den **Ευρωπαϊκό Μηχανισμό Σταθερότητας** (Europäischer Stabilitätsmechanismus, **European Stability Mechanism**.)

Ποιο είναι το πραγματικό διακύβευμα του επερχόμενου δημοψηφίσματος προσδιόρισε χθες ο πρωθυπουργός, σε όσους τον άκουσαν προσεκτικά. Γιατί το «όχι» δεν αρκεί, αλλά πρέπει να είναι ισχυρό - και γιατί το «ναι» θα σημάνει «ηρωική έξοδο» της κυβέρνησης.

Was wirklich auf dem Spiel steht in dem kommenden Referendum (am 5.7.2015), hat der Ministerpräsident gestern für diejenigen herausgestellt, die aufmerksam zugehört haben. Weil "Nein" nicht genug ist, es muss stark sein - und warum "Ja" einen "heroischen Abgang" der Regierung bedeuten würde. **διακύβευμα** n *Einsatz* (beim Spiel), **πραγματικός** *wirklich, echt, reell*; **επερχόμενος** *zukünftig*; **ακούω προσεκτικά** *aufmerksam zuhören*; **προσδιορίζω** *bestimmen, herausstellen*; **αποτέλεσμα του δημοψηφίσματος** *Ergebnis des Referendums* (Volksbegehren)

Η Γερμανία χάνει άμεσα €80 δισ. από ενδεχόμενη ελληνική χρεοκοπία!
Deutschland verliert sofort 80 Mrd € von einem möglichen Bankrott Griechenlands!
<http://www.newsbomb.gr/prionokordela/news/story/601556/h-germania-xanei-amesa-80-dis-apo-endexomeni-elliniki-xreokopia>

In einem Interview mit der deutschen Zeitung "Neue Osnabrücker Zeitung", sagte Fratzscher: "Die von den Institutionen verfolgte Sparpolitik ist gescheitert. Auch wenn langfristige Einschnitte notwendig sind, zerkleinern sie die griechische Wirtschaft und verschärfen letztlich die Krise. "

Σε συνέντευξή του στη γερμανική εφημερίδα Neuen Osnabruecker Zeitung, ο Φράτσερ είπε: «Η πολιτική λιτότητας που ακολούθησαν οι θεσμοί έχει αποτύχει. Ακόμη κι αν μακροπρόθεσμα οι περικοπές είναι αναγκαίες, τσάκισουν την ελληνική οικονομία και τελικά όξυναν την κρίση».

η πολιτική λιτότητας *Sparpolitik*; **θεσμός** n *Institution*; **ακολουθώ** *verfolgen*; (3.Pl.Ind.Aorist.Akt.) *sie haben verfolgt* (die Sparpolitik, die die Institutionen verfolgt haben); **αποτυχαίνω** *scheitern* (3.S.Ind.Perf.Akt); **ακόμη κι αν** *selbst wenn, auch wenn*; **μακροπρόθεσμος**, -η, -ο *langfristig*; **αναγκαίος** /*anan^ggäos/* *notwendig*; **τσακίζω** *zerschlagen* **οι περικοπές είναι αναγκαίες** *die Einschnitte sind notwendig*

Präsident des Deutschen Instituts für Wirtschaftsforschung (DIW) Marcel Fratzscher

Read more: <http://www.newsbomb.gr/politikh/news/story/602111/kleistos-trapezes-fratser-katigorei-toys-thesmoy-s-gia-apotyxia-stin-ellada#ixzz3e5EpTeP>

Zum Schluss noch eine Feststellung über Äußerungen aus den Reihen der Regierenden:

Μια από τις φράσεις που συνήθως χρησιμοποιούν στις δηλώσεις και συνεντεύξεις είναι «Θέλουν να τσακίσουν τη χώρα και να μας εξευτελίσουν»!!!!

συνήθως *gewöhnlich*; **χρησιμοποιώ** *gebrauchen*; **δήλωση** f *Äußerung, Erklärung*
(**οι δηλώσεις τους συγκρούονται** *ihre Aussagen widersprechen sich*);
συνέντευξη /sinändäfsi/ f *Interview* (**συνέντευξη** τύπου *Pressekonferenz*);
εξευτελίζω *erniedrigen, demütigen*

*Einer der Sätze, die gewöhnlich in Erklärungen und Interviews verwendet werden, ist:
"Sie wollen unser Land zerschlagen und uns demütigen." !*

Athen II

1. Λέω στη φίλη μου:
2. Ο θόρυβος (*Lärm*) των αυτοκινήτων είναι τρομερός.
3. Είναι πάντα το ίδιο; και τη νύχτα;
4. Σ'όλο το κέντρο της Αθήνας, ο θόρυβος των δρόμων είναι κουραστικός, όλη την ημέρα και μέχρι αργά το βράδυ.
Οι κεντρικοί δρόμοι της πόλης έχουν πολύ θόρυβο.
Για τον ξένο που κατοικεί εδώ, είναι το μαρτύριο των πρώτων ημερών, ύστερα συνηθίζει τον θόρυβο.
5. Το ξενοδοχείο βρίσκεται στην οδό Βουκουρεστίου, αριθμός εκτόν τριάντα (130).
6. Ευτυχώς που αυτό το κομμάτι (n, *Stück*) της οδού Βουκουρεστίου είναι πεζόδρομος (m, *Fußgängerzone*, ο πεζός *Fußgänger*).
7. Αθήνα τη νύχτα είναι επικίνδυνη;
8. Στις μέρες μας, ναι. Οι ντόπιοι γνωρίζουν πού είναι επικίνδυνο, αλλά όχι οι τουρίστες.
Η Πλάκα δεν είναι πια όπως ήταν κάποτε.

Übersetzung

1. *Ich sage zu meiner Freundin:*
2. *Der Lärm der Autos ist schrecklich.*
3. *Ist es immer dasselbe? Auch nachts?*

4. *Im ganzen Zentrum Athens ist der Lärm der Straßen ermüdend (anstrengend), den ganzen Tag und bis spät am Abend.
Die Straßen im Zentrum der Städte haben viel Lärm.
Für den Fremden, der hier wohnt, ist es das Martyrium in den ersten Tagen, später gewöhnt er sich an den Lärm.*
5. *Das Hotel liegt in der Boukourestiou-Straße, Nr. 130*
6. *Glücklicherweise ist dieses Stück der Boukourestiou-Straße eine Fußgängerzone.*
7. *Ist Athen bei Nacht gefährlich?*
8. *In unseren Tagen ja. Die Einheimischen wissen, wo es gefährlich ist, aber nicht die Touristen. Die Plaka ist nicht mehr das, was sie einmal war.*

Das Stadtviertel Πλάκα (*Platte*) ist die Altstadt von Athen, am Fuß der Akropolis. Dort gibt es noch schöne alte Häuser und kleine Gassen mit vielen Restaurants und Cafés. Aber es hat sich in den letzten Jahren einiges geändert. Eine Geschichte dieses Stadtviertels können Sie in dem sehr lesenswerten Buch "Griechenland" von Eberhard Rondholz, S.168, finden.



In einer Beschreibung der Plaka für Touristen heißt es in einem Inserat:

Περίπατος της Πλάκας

Στη σκιά του Ιερού Βράχου της Ακρόπολης υπάρχει η αρχαιότερη ίσως συνοικία της Ευρώπης, η Πλάκα. Η μεγαλοπρέπεια της ιστορίας της είναι βαθιά χαραγμένη στα ένδοξα, αρχαία απομεινάρια, στους βυζαντινούς ναούς και στα επιβλητικά, αναπαλαιωμένα νεοκλασικά της εποχής μας. Με ιστορία που ξεπερνά τα 3.500 χρόνια, σας υποδέχεται στα στενά της σοκάκια και σας αποκαλύπτει τα μυστικά της, μόνο εάν είστε και εσείς πρόθυμοι να τα ανακαλύψετε.

Σήμερα, η Πλάκα είναι μία από τις συνοικίες, ίσως και η μοναδική, που αν και στην καρδιά της Αθήνας δεν είναι προσβάσιμη με αυτοκίνητο. Γεγονός που μάλλον έπαιξε καθοριστικό ρόλο στη διατήρηση της γραφικότητας και της ατμόσφαιρας γειτονιάς στην περιοχή. Αν και χωρίς αυτοκίνητα, η Πλάκα σφύζει από ζωή, καθώς τη μέρα γεμίζουν οι πολυάριθμες ταβέρνες της, τα πολύχρωμα καταστήματά της και τα αξιοθέατά της και τη νύχτα τα ήσυχα μπαράκια της. Στα πλακόστρωτα δρομάκια, στα ασβεστωμένα σκαλάκια και στα στενά σοκάκια της περπατούν, κάθε χρόνο, εκατομμύρια τουρίστες από όλο τον κόσμο.

γεγονός m *Tatsache*; **διατήρηση** f *Erhaltung*; **γειτονιά** f *Nachbarschaft*; **περιοχή** f *Region*
γραφικότητα f *Zauber, Anmut*; **σφύζω** *pulsieren*; **στα στενά σοκάκια της** *in ihren engen Gassen* (σοκάκι n *Gasse*)

Spaziergang in der Plaka.

Im Schatten des heiligen Felsens der Akropolis liegt das wahrscheinlich älteste Viertel Europas, die Plaka. Die Erhabenheit seiner Geschichte ist tief eingeritzt in den herrlichen alten Ruinen, den byzantinischen Kirchen und den imposanten, restaurierten klassizistischen Häusern unserer Zeit. Mit einer Geschichte von über 3500 Jahren begrüßt sie Sie in den engen Gassen und gibt ihre Geheimnisse nur preis, wenn Sie bereit sind, sie zu entdecken.

Heute ist die Plaka einer der Bezirke, vielleicht der einzige, der, obwohl im Herzen von Athen, nicht mit dem Auto erreichbar ist. Eine Tatsache, die wahrscheinlich eine Schlüsselrolle gespielt hat bei der Erhaltung der Anmut und der Atmosphäre der Nachbarschaft in der Region. Obwohl es keine Autos gibt, pulsiert die Plaka von Leben, am Tag füllen sich die zahlreichen Tavernen, die bunten Geschäfte und Sehenswürdigkeiten -und am Abend die ruhigen Bars. Auf den Kopfsteinpflasterstraßen, den weiß getünchten Treppen und in den engen Gassen wandern jedes Jahr Millionen von Touristen aus der ganzen Welt.



Η Πλάκα

<http://www.athensattica.gr/el>

Manche Besucher kritisieren die Verhältnisse (z.B üble Gerüche, enge Gassen behindern das Durchkommen ...):

Ακόμα και σε πολύ στενά σοκάκια, δυσκολεύεται να περπατήσεις, καθώς το μεγαλύτερο μέρος του δρόμου καταλαμβάνεται από τραπέζια καταστημάτων και εστιατορίων!

Auch in sehr engen Gassen, haben Sie Schwierigkeiten beim Gehen, da der größte Teil der Straße von Tischen der Geschäfte und Restaurants besetzt ist!

<http://www.protothema.gr/greece/article/478891/>

Lassen wir die Plaka! Machen wir einen Ausflug zu den Inseln des Saronischen Golfs! (στα νησιά του Σαρωνικού κόλπου).

(Versuchen Sie, eine Übersetzung mit Hilfe der **anggebenen** Vokabeln anzufertigen!

Προσπαθήστε να κάνετε μια μετάφραση χρησιμοποιώντας (S.3) το δεδομένο λέξεις.

δίνω geben, δεδομένος Adj. *gegeben*, **οι δεδομένες συνθήκες die gegebenen Umstände**)

δεδομένο (<i>dedoméno</i>)		
	singular	plural
nominative	δεδομένο	δεδομένα
genitive	δεδομένου	δεδομένων
accusative	δεδομένο	δεδομένα
vocative	δεδομένο	δεδομένα

gegeben

1. Heute beschließen wir, einen Ausflug zu den Inseln des Saronischen Golfs zu machen. (**αποφασίζω** *ich beschließe*; πάω (3.17) *εκδρομή ich mache einen Ausflug*)

εκδρομή (<i>ekdromí</i>)		
	singular	plural
nominative	εκδρομή	εκδρομές
genitive	εκδρομής	εκδρομών
accusative	εκδρομή	εκδρομές
vocative	εκδρομή	εκδρομές

Ausflug (vgl. 4.9 τέχνη)

2. Wir nehmen die U-Bahn, und in einer halben Stunde sind wir am Hafen von Piräus. (**παίρνω** το μετρό; σε **μισή ώρα**; στο **λιμάνι** του Πειραιά)
3. Es gibt (hat) viele Leute (πολύ κόσμο) auf dem (auf das) Schiff (vgl. Grammatik 1, S.7).
4. Nach eineinviertel Stunden die erste Haltestation: Ägina.
5. Wenn man im Hafen von Bord geht (*mit Partizip Präsens* 5.4), befindet man sich zwischen (ανάμεσα) niedrigen (χαμηλός) Häusern. (**κατεβαίνω** *hinuntergehen, aussteigen*)

6. Obwohl (**αν και**) sich Athen so nah befindet, ist es, als ob es sehr weit entfernt von dir ist.
(*so nahe* τόσο πολύ κοντά /konda/; *als ob es ist* σαν να είναι; *sehr weit von dir* πολύ μακριά σου)
7. Nach zwei Stunden beschließen wir, auch nach Poros zu fahren. Poros ist eine malerische Insel.
8. Das Schiff aber hat Verspätung (καθυστέρηση f), es kommt nach 20 Minuten. (Vgl. **υστέρηση** f *die Hysterese* – "Verspätung" bei Ursache und Wirkung.)
9. Wir sind auf Poros ungefähr eine Stunde später (vgl. Satz 2).
10. Das letzte Schiff (το τελευταίο καράβι) fährt in 4 Stunden ab.

Übersetzung

1. Σήμερα αποφασίζουμε να πάμε εκδρομή στα νησιά του Σαρωνικού κόλπου.
2. Παίρνουμε (παίρνομε) το μετρό, και σε μισή ώρα βρισκόμαστε στο λιμάνι του Πειραιά.
3. Έχει πολύ κόσμο στο καράβι.
4. Μετά από μία ώρα κι ένα τέταρτο, πρώτος σταθμός: η Αίγινα.
5. Κατεβαίνοντας (*aussteigend*) στο λιμάνι, βρίσκεσαι ανάμεσα σε χαμηλά σπίτια.
6. Αν και η Αθήνα βρίσκεται τόσο πολύ κοντά, είναι σαν να είναι πολύ μακριά σου.
7. Ύστερα από δύο ώρες, αποφασίζουμε να πάμε και στον Πόρο /stomboro/.
Ο Πόρος είναι ένα γραφικό νησί.
8. Το καράβι όμως έχει καθυστέρηση, φτάνει μετά από είκοσι λεπτά.
9. Βρισκόμαστε στον Πόρο μία ώρα μετά περίπου.
10. Το τελευταίο καράβι φεύγει σε τέσσερις ώρες.

Grammatik 1

Uhrzeit

1. στις επτά και μισή *um halb acht* (um "die sieben und halbe")
στις επτά και είκοσι πέντε *um 7 Uhr 25*
2. το καράβι φτάνει μετά από είκοσι λεπτα (της ώρας) *das Schiff kommt nach 20 Minuten (an)*
ύστερα από δύο ώρες, αποφασίζω να πάω στην ... *nach 2 Stunden beschließe ich, nach ... zu gehen (fahren)*

3. μετά από μία ώρα κι ένα τέταρτο *nach eineinviertel Stunden*

ύστερα από und **μετά από** sind gleichwertig, sie bedeuten beide *nach*.
Beachte, dass **ύστερα** nicht am Satzende stehen kann!

4. βρίσκομαι *ich befinde mich* ist die mediopassive Form (1.16) von der aktiven Form **βρίσκω** *ich finde*.

Die meisten mediopassiven Verben haben eine **reflexive** Bedeutung, z.B. *πλένομαι* *ich wasche mich*.

Manche mediopassiven Verben haben eine **aktive** Bedeutung: *έρχομαι* *kommen*, *γίνομαι* *geschehen*, *φαίνομαι* *scheinen* oder *werden*, *κοιμόμαι* *schlafen*. Für diese Verben gibt es keine andere aktive Form!

Gleich werden wir Olympia besuchen.

Vorher ein Wort zu den Olympischen Spielen.

Die Olympischen Spiele sorgten nicht nur 1896, sondern auch in den Jahren vor und nach 2004 für Aufbruchstimmung in Griechenland. Nach der großen Enttäuschung der Griechen darüber, dass sie 1996 die Spiele nicht nach Athen holen konnten, war die Freude über die

Πίνακας μεταλλίων Θερινών Ολυμπιακών Αγώνων 2004					
Κατάτ	Ονομασία ΕΟΕ	Χρυσά	Αργυρά	Χάλκινα	Σύνολο
1	 Ηνωμένες Πολιτείες	35	39	29	103
2	 Κίνα	32	17	14	63
3	 Ρωσία	27	27	38	92
4	 Αυστραλία	17	16	16	49
5	 Ιαπωνία	16	9	12	37
6	 Γερμανία	14	16	19	49
7	 Γαλλία	11	9	13	33
8	 Ιταλία	10	11	11	32
9	 Κορέα	9	12	9	30
10	 Μεγάλη Βρετανία	9	9	12	30
11	 Κούβα	9	7	11	27
12	 Ουκρανία	9	5	9	23
13	 Ουγγαρία	8	6	3	17
14	 Ρουμανία	8	5	6	19
15	 Ελλάδα	6	6	4	16
16	 Βραζιλία	5	2	3	10

Πίνακας μεταλλίων Θερινών Ολυμπιακών Αγώνων 2004

Medaillentabelle der Olympischen Sommerspiele 2004

Zusage für das Jahr 2004 um so größer. Und so bekam Athen mit dem neuen Jahrtausend auch ein neues und schöneres Gesicht, um die Welt im Ursprungsland der Spiele zu empfangen. In dem nach Goldmedaillen sortierten Medaillenspiegel kam Griechenland -vor Brasilien- auf Platz 16. Ein sicher erfreuliches Ergebnis!

Fast sieben Milliarden Euro investierte Griechenland in die Olympischen Spiele 2004 in Athen.

Σχεδόν € 7.000.000.000 (επτά δισεκατομμύρια ευρώ) επενδύσει η Ελλάδα στους Ολυμπιακούς Αγώνες του 2004 στην Αθήνα.

Heute, fast genau zehn Jahre danach, ist der Olympia-Park mit seinen einst modernen Sportstätten nur noch ein Haufen Schrott.

Stadien und Gebäude bröckeln. Überall rostet's, Pflanzen wuchern dort, wo einst Sport betrieben und bejubelt (επευφημώ) wurden. Die Natur erobert sich langsam aber sicher (αργά αλλά σταθερά) alles zurück (η φύση κατακτάει τα πάντα πίσω).

Grund: Griechenland ist pleite, seit Jahren wird kein Cent mehr in die Erhaltung des Olympia-Geländes investiert.

Σήμερα, σχεδόν ακριβώς δέκα χρόνια αργότερα, το Ολυμπιακό Πάρκο, με κάποτε σύγχρονες αθλητικές εγκαταστάσεις του είναι απλώς ένας σωρός από σκουπίδια. Στάδια και τα κτίρια καταρρέουν. Παντού σκουριά φυτά μεγαλώνουν όπου λειτουργούν μια φορά τον αθλητισμό και επευφημούσαν. Η φύση αργά αλλά σταθερά κατέκτησε τα πάντα πίσω. Αιτιολογία: Η Ελλάδα έχει χρεοκοπήσει, για χρόνια δεν είναι πλέον μια δεκάρα έχει επενδύσει στη συντήρηση του στις ολυμπιακές εγκαταστάσεις.

Vgl. <http://www.kathimerini.gr/779872/gallery/epikairothta/erevnes/olympiakh-erhmwsh-deka-xronia-meta>



Το κανόε καγιάκ στο Ελληνικό, αναξιοποίητο μέχρι σήμερα.

Ελληνικό ist ein Stadtteil von Athen. Η παλιά ονομασία της περιοχής ήταν Λοιμικό. *Der alte Name der Region war "die Pest".* **λοιμός** *Seuche, Pest*

«Το **Κανόε- Καγιάκ** είναι ένα άθλημα με μικρή ιστορία στη χώρα μας. Αρχισε να αναπτύσσεται το 1987 με πρωτοβουλία της Ελληνικής Κωπηλατικής Ομοσπονδίας (ΕΚΟΦΝΣ)»

Kanu-Kayak ist ein Sport mit wenig Geschichte in unserem Land. Er begann im Jahr 1987 auf Initiative des griechischen Ruderverband (EKOFNS).

<http://www.notk.gr/activities/sailing-schools/canoe-kayak-gr.html>

Nicht den folgenden Link verpassen! (Griechenland gegen Deutschland 2004)

http://www.washingtonpost.com/blogs/wonkblog/wp/2015/07/04/a-hilarious-monty-python-sketch-explains-why-greece-is-in-a-huge-crisis/?tid=pm_pop_b

Noch ein nützlicher Hinweis

Radiosendungen auf Griechisch (vielleicht noch zu schnell für Sie?!) können Sie hören in <http://www.funkhauseuropa.de/sendungen/ellinikorandevou>

Z.B. Interview der Woche: 100 Tage Tsipras – eine Bilanz

Πέρασαν 100 μέρες από τότε που ανέλαβε τα ηνία η νέα ελληνική κυβέρνηση. Τι έχει κάνει ως τώρα η κυβέρνηση Τσίπρα, ποια μέτρα έλαβε, πως κινήθηκε στις διαπραγματεύσεις με τους δανειστές, αλλά και τι θα γίνει τώρα εφόσον δεν υπάρχει καλή συνεννόηση μεταξύ κυβέρνησης και διεθνών δανειστών;

Es sind 100 Tage vergangen, seit er die Zügel der neuen griechischen Regierung übernahm. Was wurde bisher von der Regierung Tsipras getan, welche Maßnahmen hat sie ergriffen, was hat sich in den Verhandlungen mit den Kreditgebern bewegt, aber was wird jetzt passieren, falls es keine gute Übereinstimmung zwischen der Regierung und den internationalen Kreditgebern gibt?

Wohin steuert Griechenland?

Οι εξελίξεις είναι ραγδαίες, τα γεγονότα αλλάζουν από λεπτό σε λεπτό. Δημοψήφισμα την επόμενη Κυριακή, προσωρινό τέρμα των διαπραγματεύσεων με τους εταίρους μας, STOP στον ELA και τη χορήγηση ρευστότητας στο ελληνικό τραπεζικό σύστημα από την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα. Γεγονότος που σημαίνει ότι οι τράπεζες θα μείνουν κλειστές. Τι μας χωρίζει ακόμη από το ΓΚΡΕΞΙΤ και ποίο το σχέδιο Β;

Die Entwicklungen sind schnell, die Dinge ändern sich von Minute zu Minute. Referendum am kommenden Sonntag (5.7.2015), dem vorläufigen Ende der Verhandlungen mit unseren Partnern, STOP in ELA und die Gewährung von Liquiditäten dem griechischen Bankensystem durch die Europäische Zentralbank. Was bedeutet, dass die Banken geschlossen bleiben. Was trennt uns vom GKREXIT - und was ist Plan B?

Jetzt aber gehen wir wirklich nach **Olympia**.

Στην Πελοπόννησο στο νομό Ηλείας βρίσκεται η αρχαία **Ολυμπία**.
Σε μια στενή κοιλάδα, ανάμεσα σε λόφους βρίσκονται τα ερείπιά της.



Ηλεία (Eli)



Olympia

Η περιφέρεια Ηλεία είναι ιδιαίτερα επιρρεπής σε σεισμούς και έχει πολλές ιαματικές πηγές, τα οποία επίσης χρησιμοποιούνται θεραπευτικά.

Στην κοιλάδα που σχηματίζεται μεταξύ του Κρονίου Λόφου, του Αλφειού ποταμού και του παραποτάμου Κλαδέου, βρίσκεται ο χώρος της «Ιερής Άλτεως», όπου ο Ηρακλής πρόσφερε στους Έλληνες ως δώρο, την αγριελιά.

Υπήρχαν ναοί, στάδιο αγώνων καθώς και άλλα οικοδομήματα και αγάλματα.

Ο σπουδαιότερος ναός ήταν του Δία που σ'αυτόν είχαν εργαστεί μεγάλοι καλλιτέχνες σαν το Φειδία.



Zeustempel (480/470 bis 456 v. Chr.), Modell (Google)

Ο Ναός του Δία στην Ολυμπία είναι αναμφίβολα ένα από τα σημαντικότερα του δωρικού ρυθμού ναό.

Στην Ολυμπία γίνονται κάθε τέσσερα χρόνια οι Ολυμπιακοί Αγώνες. Από κει πήραν το ονομά τους στη σύγχρονη εποχή οι μεγάλοι διεθνείς αγώνες που λέγονται Ολυμπιακοί. Στο Μουσείο της Ολυμπίας βλέπει κανείς πολλά από τα ευρήματα, που ανακάλυψαν οι αρχαιολόγοι με τίς ανασκαφές που έκαναν.

Στο Μουσείο αυτό βρίσκεται και το αριστούργημα του Πραξιτέλη, ο Ερμής.

Vokabeln

ιδιαίτερα Adv. *besonders*; είμαι **επιρρεπής** σε κάτι *zu etwas neigen*; ιαματικές **πηγές** *Heilquellen*; **χρησιμοποιοῦ** θεραπευτικά *therapeutisch nutzen*; **προσφέρ(ν)ω** *anbieten*
αγριελιά (wilder) *Olivenbaum*; **οικοδόμημα** n *Gebäude*; **αναμφίβολα** *zweifellos*;
ρυθμός δωρικός *dorischer Stil*; **εῦρημα** n *Fund*; **αριστούργημα** *Meisterwerk*;
ανασκαφή f *Ausgrabung*; **κάνω ανασκαφές** *ausgraben* (έσκαψαν 3.Pl.Ind.Aor.Akt. von σκάβω *graben*); **ανακαλύπτω** *entdecken*

Übersetzung

Auf der Peloponnes in Ilia (Eli) liegt das alte Olympia.

In einem engen Tal zwischen Hügeln befinden sich die Ruinen.

Die Region Eli ist besonders erdbebengefährdet und verfügt über zahlreiche heiße Quellen, die auch therapeutisch genutzt werden.

In dem zwischen Saturn Hügel, Alpheus Fluss und Nebenfluss Kladeos gebildeten Tal, ist der "Heilige Hain", in dem Herkules als Geschenk für die Griechen den Olivenbaum dargeboten hat.

Es gab Tempel, ein Sportstadion und andere Gebäude und Statuen.

Der wichtigste Tempel war der des Jupiter, in dem große Künstler gearbeitet hatten - wie Phidias.

Der Zeustempel zu Olympia ist zweifellos einer der wichtigsten der dorischen Tempelarchitektur.

In Olympia fanden alle vier Jahre die Olympischen Spiele statt. Von dort nahmen sie ihren Namen in der heutigen Zeit, große internationale Wettkämpfe (die Olympischen Spiele).

Im Museum von Olympia kann man viele archäologische Fundstücke sehen, die die Archäologen bei ihren Ausgrabungen entdeckten.

In diesem Museum befindet sich auch das Meisterwerk des Praxiteles, der Hermes.



Hermes mit dem Dionysos als Kind, [Archaeological Museum of Olympia](#)

Το 1874, η ελληνική πολιτεία υπέγραψε συμφωνία με τη Γερμανία για μια αρχαιολογική εξερεύνηση του χώρου της Ολυμπίας, η οποία για πρώτη φορά έσκαψαν στο γαλλικό Μοριά εκστρατεία του 1829. Οι γερμανικές ανασκαφές το 1875 οδηγήθηκαν από τον Ernst Curtius. Στις 8 Μαΐου του 1877, στο ναό της Ήρας, ανακάλυψε το σώμα (κεφάλι, κορμός, πόδια, αριστερό χέρι) από ένα άγαλμα ενός νεαρού άνδρα που στηρίζεται σε κορμό δέντρου που καλύπτεται από ένα μανδύα. Προστατεύεται από το παχύ στρώμα πηλού πάνω από αυτό, ήταν σε μια εξαιρετικά καλή κατάσταση διατήρησης.

Im Jahre 1874 unterschrieb die griechische Regierung ein Abkommen mit Deutschland über die archäologische Erforschung des Olympia-Gebietes, das die französische Morea-Expedition 1829 zuerst ausgegraben hatte.

Die deutschen Ausgrabungen von 1875 wurden von Ernst Curtius geleitet. Am 8.Mai 1877 entdeckte er im Tempel der Hera den Körper (Kopf, Rumpf, Beine, linker Arm) von einer Statue eines jungen Mannes, der sich mit einem Mantel bedeckt an einen Baumstamm lehnt. Von einer dicken darüber liegenden Lehmschicht beschützt, war er in einem ungewöhnlich guten Zustand der Erhaltung.

Morea (gr. Μωρέας oder Μωριάς) ist seit dem Mittelalter die romanische Bezeichnung der Halbinsel Peloponnes; **εξερεύνηση** f *Erforschung*; **οδηγώ** *leiten* (3.Pl.Ind.Aor.Pass.); **στηρίζω** *stützen* (3.S.Ind.Präs.Pass); **κόρμος δέντρου** *Baumstamm*; **κούτσουρο** *Baumstumpf*; **καλύπτω** *bedecken*; **μανδύας** m *Mantel*; **προστατεύω από** *schützen vor*; **εξαιρετικά** *ungewöhnlich*; **κατάσταση** f *Zustand*; **διατήρηση** f *Erhaltung*

Lit.: <http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/curtius1876bd1/0011>

Grammatik 2

Nochmals die Sache mit dem **Aspekt** (4.6)

In der 4. Lektion, S.7, hieß es: **Paratitikos** (Imperfekt) und **Aorist** gehören derselben Zeitstufe (Vergangenheit) an, sie bezeichnen aber verschiedene **Aspekte**, den *paratatischen* bzw. den *aoristischen* (Konjunktiv Präsens und Konjunktiv Aorist, 5.3).

Es ist aber nicht immer einfach, den richtigen Aspekt zu benutzen. Schauen wir uns einige **Beispiele** an.

1. *Er begann, Santuri (το σαντούρι) zu spielen, als er klein war.*

Wie lautet die richtige Übersetzung

Άρχισε **να παίζει** το σαντούρι όταν ήταν μικρός oder

Άρχισε **να παίζει** το σαντούρι όταν ήταν μικρός ?

Zur Beantwortung dieser Frage müssen wir uns an Folgendes erinnern:

- I. Man benutzt den **Präsens-Stamm** (paratatischer Aspekt), d.h. den Stamm, der im Wörterbuch verzeichnet wird, wenn es sich um eine *lineare* Handlung handelt, ohne Hinweis auf Anfang und Ende (ich will *einfach* das oder das tun).
- II. Man benutzt den **Aorist-Stamm** (aoristischer Aspekt), wenn eine Handlung zu einem bestimmten Zeitpunkt auszuführen ist (*punktuelle* Handlung).

In unserem Satz wird ausgesagt, dass er *irgendwann*, als er noch klein war, damit anfing, Santuri zu spielen; wann genau, wird nicht gesagt. Wir haben demnach die erste Variante zu wählen:

Άρχισε **να παίζει** το σαντούρι όταν ήταν μικρός

Present	να παίζω	να παίζουμε, να παίζομε
	να παίζεις	να παίζετε
	να παίζει	να παίζουν(ε)
Aorist	να παίζω	να παίζουμε, να παίζομε
	να παίζεις	να παίζετε
	να παίζει	να παίζουν(ε)

spielen (Konjunktiv)

2. *Er kam zu spät zum Rendezvous.* (**αργώ** sich verspäten)

Άργησε **να έρθει/έρχεται** στο ραντεβού. (**έρχομαι** kommen)

Da das Rendezvous fest vereinbart war, muss der aoristische Aspekt (**έρθει**) gewählt werden.

Present	να έρχομαι	να ερχόμαστε
	να έρχεσαι	να έρχεστε, να ερχόσαστε
	να έρχεται	να έρχονται
Aorist	να έρθω, να έλθω	να έρθουμε, να έλθουμε
	να έρθεις, να έλθεις	να έρθετε, να έλθετε
	να έρθει, να έλθει	να έρθουν(ε), να έλθουν(ε)

kommen (Konjunktiv)

3. *Ich koche gern.* (**μαγειρεύω** kochen)

Μου αρέσει **να μαγειρέψω/μαγειρεύω**.

Wir werden auch hier den paratatischen Aspekt (Konjunktiv Präsens) benutzen:

Μου αρέσει **να μαγειρεύω**. (Vgl. auch: **ξέρει να μαγειρεύει καλά** *sie kann gut kochen.*)

4. *Ich hätte fast den Zug verpasst.* (**κοντεύω** ich bin/habe fast (beinahe, bald, ...))

Κόντεψα **να χάσω/χάνω** το τρένο. (**χάνω** verlieren, verpassen, versäumen)

Wie beim 2. Beispiel wird der aoristische Aspekt (**να χάσω**) benutzt.

Δεν θα ήθελα **να χάσω** αυτή η μοναδική ευκαιρία *diese einmalige Gelegenheit möchte ich nicht verpassen* (hätte Alexis Tsipras am 26.6.2015 in Brüssel sagen können).

Merken: Nach **αρχίζω** *beginnen* und **μου αρέσει** steht immer den paratatischen Aspekt. Auf **αργώ** *sich verspäten* und **κοντεύω** *ich bin/habe fast* (beinahe, bald, ...) folgt der aoristische Aspekt.

άρρησε να τελειώσει *er hat lange gebraucht, um fertig zu werden* (aoristischer Aspekt)

Adjektive auf -ης, -ης, -ες

Hierher gehören die bedeutsamen Adjektive *genau, konsequent, ehrlich* und *international*.

1. ακριβής, -ής, -ές *genau*

number case \ gender	singular		
	masculine	feminine	neuter
nominative	ακριβής	ακριβής	ακριβές
genitive	ακριβούς	ακριβούς	ακριβούς
accusative	ακριβή	ακριβή	ακριβές

plural		
masculine	feminine	neuter
ακριβείς	ακριβείς	ακριβή
ακριβών	ακριβών	ακριβών
ακριβείς	ακριβείς	ακριβή

Ebenso werden dekliniert

συνεπής *konsequent*, **ειλικρινής** *ehrlich*, **διεθνής** *international*.

Bei **διεθνής** *international* denkt man natürlich an **η πολιτική** *die Politik*, z.B.

Η διεθνής πολιτική δεν κάνει τίποτα. *Die internationale Politik unternimmt nichts.*

Oder:

Η εξωτερική του **πολιτική** αποτελεί μία σκιά της αυταρχικής εσωτερικής του πολιτικής. *Seine Außenpolitik ist nur ein Schatten (σκιά) seiner autoritären Innenpolitik.*

Das zu **πολιτική** gehörende **Adjektiv** ist **πολιτικός, -ή, -ό** *politisch*. Der/die **Politiker/in** sind schließlich **ο/η πολιτικός**.

Άνγκελα Μέρκελ είναι μια **έμπειρη γυναίκα πολιτικός**. *Angela Merkel ist eine erfahrene Politikerin.*

Ο Αλέξης Τσίπρας **είναι ακόμα ένας νέος πολιτικός**. *Alexis Tsipras ist ein noch junger Politiker* (Ο Αλέξης Τσίπρας είναι ακόμα ένας άπειρος άνδρας πολιτικός. ... ist ein noch unerfahrener Politiker.)

Man muss unterscheiden: ένας άνδρας πολιτικός / μια γυναίκα πολιτικός

Achtung: Man muss auch unterscheiden zwischen **πολιτικός, -ή, -ό** *politisch* und **πολίτικός, -η, -ο** *zu Konstantinopel* (abgekürzt aus Κωνσταντινούπολις, ab 1923 Istanbul) *gehörig*. Denn **η Πόλη** war der griechische Name von Konstantinopel. (Der griechische Titel des Films *Zimt und Koriander* ist Πολίτικη κουζίνα, d.h. *Küche Konstantinopels*. Ein *politisches Essen* (Küche) wäre *πολιτική κουζίνα*. Der Film erlaubt aber beide Lesarten.)
Übrigens ist die heutige griechische Küche stark beeinflusst von der türkischen.

Lustiges Ende

Μαμά

Ένα ζευγάρι μόλις παντρεύτηκε και άρχισε να συζεί.

Η Ελένη για να ευχαριστήσει τον άντρα της σκέφτεται να του ετοιμάσει ένα ωραίο φαγητό. Σκίζεται λοιπόν η Ελένη όλη μέρα μέσα στην κουζίνα για να ευχαριστήσει τον άντρα της και του φτιάχνει στιφάδο που ξέρει ότι του αρέσει...

Γυρνάει λοιπόν ο Νίκος από τη δουλειά και βλέπει το τραπέζι στρωμένο άψογα με κεριά...

Κάθεται ο Νίκος να φάει και μόλις τελειώνεται φαγητό λέει στην Ελένη:

- Πολύ ωραίο Ελενίτσα μου, αλλά η μαμά μου βαζει και κατι ακόμα και γίνεται πιο νόστιμο.

Θα της πω να σου δώσει τη συνταγή.

Στεναχωρημένη η Ελένη που κουράστηκε όλη μερα να το ετοιμάζει, ξαναπροσπαθει να ευχαριστήσει το Νίκο ετοιμάζοντας παστίτσιο... πάλι όλη μέρα προσαθούσε η Ελένη να φτιάξει ωραίο το παστίτσιο.

Γυρνάει ο Νίκος απο τη δουλειά και βλέπει πάλι το τραπέζι τέλεια στρωμένο... Τρώνε και της λέει ο Νίκος...

- Ωραίο το παστίτσιο σου, Ελενίτσα μου, αλλά η μαμά μου κάνει πιο ωραία τη μπεσαμέλ. Θα της πω να σου δώσει τη συνταγή.

Αρχίζει η Ελένη να εκνευρίζεται που ψόφισε απο την κούραση όλη μέρα στην κουζίνα και αποφασίζει την άλλη μέρα να καθαρίσει το σπίτι στην εντέλεια... Έτσι και έκανε, και γυρνάει ο Νικολάκης απο τη δουλειά μπαίνει μέσα και ρωτάει την Ελένη...

- Τί ωραία που μυρίζει το σπίτι! Αστράφτουν τα πατώματα! Αλλά η μαμά το έχει κάθε μέρα έτσι!!!!

Αγανακτισμένη η Ελένη και μην ξέροντας τί άλλο να κάνει, παίρνει τηλέφωνο τη φίλη της τη Μαρία να πάνε για καφέ να της πει τον πόνο της... Της τα λέει όλα αυτά η Ελένη, και η Μαρία λέει:

- Οι περισσότεροι έτσι κάνουν... Ακου τί θα κάνεις: Θα αγοράσεις μαύρα εσώρουχα και μαύρα σατέν σεντόνια και θα τον περιμένεις ξαπλωμένη στο κρεβάτι...

Έτσι και έκανε η καημένη η Ελένη.

Γυρνάει ο Νίκος απο τη δουλειά και φωνάζει:

- Ελένη, που είσαι, Ελένη μου; Δεν απαντάει κανείς, μπαίνει λοιπόν μέσα στην κρεβατοκάμαρα και βλέπει την Ελένη με τα μαύρα εσώρουχα ξαπλωμένη πάνω στο κρεβάτι με τα σατέν μαύρα σεντόνια και λέει:

- Τί έγινε, Ελένη μου; Γιατί μαύρα; Μήπως έπαθε τίποτα η μανούλα μου;

Mama

Ein Paar hatte gerade geheiratet und begann, zusammen zu leben.

Eleni, um ihrem Mann zu gefallen, denkt daran, ein gutes Essen vorzubereiten.

Den ganzen Tag zerreißt Eleni sich in der Küche, um ihrem Mann zu gefallen, und macht ihm einen Eintopf, von dem sie weiß, dass er ihn mag ...

Nikos kommt dann von der Arbeit zurück und sieht den Tisch ganz mit Kerzen übersät ...

Nikos setzt sich, um zu essen, und kaum ist er mit dem Essen fertig, sagt er zu Eleni:

- Sehr schöne Elenitsa mein, aber meine Mutter fügt noch etwas hinzu, damit es noch leckerer schmeckt. Ich werde ihr sagen, Dir das Rezept zu geben.

Eleni ist besorgt und hat sich den ganzen Tag in der Küche abgearbeitet, um vorzubereiten, um es Niko rechtzumachen, hat sie Pasticcio gemacht ... den ganzen Tag an schönen Pasticcio gearbeitet.

Nikos kommt von der Arbeit zurück und sieht den Tisch wieder perfekt gedeckt... Sie essen und Nikos sagt zu ihr

- Schön sind Deine Pasticcio, meine Elenitsa, aber meine Mutter macht eine bessere Soße. Ich werde ihr sagen, Dir das Rezept zu geben.

Eleni beginnt, sich aufzuregen, sie ist kaputt vor Müdigkeit, den ganzen Tag in der Küche, und sie beschließt, den nächsten Tag das Haus gründlich zu reinigen ...Und das machte sie, und als Nikos von der Arbeit kommt und eintritt, fragt er Eleni ...

-Was riecht das Haus so gut! Wie blinken die Böden! Aber Mutter hat das jeden Tag so gemacht!!!

Eleni ist empört, und da sie nicht weiß, was sie noch tun könnte, nimmt sie das Telefon und ruft ihre Freundin Maria an, um ihr bei einem Kaffee von ihrem Leid zu erzählen. Eleni sagt ihr alles und Maria sagt:

-Die meisten machen Folgendes ... Hr zu, was Du tun wirst: Du wirst eine schwarze Hose kaufen und schwarze Satin-Bettwäsche und so wartest du auf ihn im Bett liegend. So machte es die arme Eleni.

Nikos kommt von der Arbeit zurück und ruft:

- Eleni, wo bist du, meine Eleni? Niemand antwortet, er geht dann ins Schlafzimmer und sieht Eleni mit der schwarzen Unterwäsche auf dem Bett mit der schwarzseidenen Bettwäsche liegen und sagt:

- Was ist passiert, meine Eleni? Warum schwarz? Ist vielleicht meiner Mami etwas zugestoßen?